

# Stimme der Sans-Papiers-Frauen

Basel, Juni 2019 / Ausgabe Nr. 47

Die Zeitung der Anlaufstelle für Sans-Papiers und der Union der ArbeiterInnen ohne geregelten Aufenthalt



**Para todos os homens que falam que lugar das mulheres é na cozinha, lugar de mulher é a onde ela quiser!**

Für alle Männer, die darüber reden, dass der Platz einer Frau in der Küche ist: der Platz einer Frau ist da, wo sie sein will!

Patricía Lobo

**He ganado mucho económicamente pero he perdido mucho emocionalmente.**

Ich habe wirtschaftlich viel gewonnen, aber emotional viel verloren.

Golondrina



**Tu no sabes nada de mi, dijo mi hija adúltera que dejé con su papa con 5 años.**

Du weisst nichts von mir, sagte mir meine erwachsene Tochter, welche ich fünfjährig bei ihrem Vater zurück gelassen habe.

Golondrina

**Mulher, liberte-se de tudo o que cala tua voz!**

Frau, befreie dich von allem, was deine Stimme zum Schweigen bringt!

Patricía Lobo

**Eu acho enquanto a cor da pele, a classe social ou a sexualidade for mais importante que a integridade, a honestidade e carácter, só andaremos para atrás.**

Wenn die Hautfarbe, die soziale Klasse oder die Sexualität wichtiger sind als die Integrität, die Ehrlichkeit und der Charakter, dann machen wir nur Schritte rückwärts.

Lorena Silva

**O racismo é o maior crime intelectual que podemos cometer contra os nossos semelhantes.**

Der Rassismus ist das schlimmste intellektuelle Verbrechen, das wir gegen unsere Mitmenschen begehen können.

Lorena Silva

# Frauen in der Hausarbeit – meine wahre Geschichte

Mi nombre es Sara. Empecé a trabajar como empleada doméstica en una casa hace unos meses.

Al principio todo fue bien, ella respetaba mi trabajo. Cuando se dio cuenta de que tenía poco trabajo, las cosas empezaron a cambiar. Me exigía cada vez más trabajo, cambio mis días de trabajo porque era flexible y era mi único trabajo, empecé a criticar cómo me expresaba y muchas otras cosas.

Cuando iba a trabajar estaba muy triste y lloraba mucho. Le pedí a Dios que me ayudara hasta que me dio el valor y la fuerza para hablar. Tenía miedo de decir cosas y dejar claro que no era justo, que estaba haciendo mi trabajo y asumiendo mi responsabilidad, que estaba actuando honestamente.

Todavía estoy allí. Se dio cuenta del valor que tengo, que me necesitaba como yo la necesitaba a ella. Cuando dejé de trabajar por unos días, ella tuvo que hacer el trabajo que yo estaba haciendo y se dio cuenta de que yo era muy útil para ella. Le dije que algunas cosas no eran justas y que si seguía esa situación, desafortunadamente tendría que dejar el trabajo. Le expliqué todo lo que hice con responsabilidad, amor y entusiasmo con el que voy a trabajar.

Me escuchó y pensó en lo que le había dicho.

Con esto quiero decir que nos armemos de valor y fuerza. Que somos valiosos y que podemos ejercer nuestros derechos con el debido respeto. Que con poco esfuerzo puedes cambiar cualquier situación que se te presente, con confianza en ti mismo. Y la paciencia de que Dios no nos da una carga que no podemos resistir.

Mucha fuerza! Eres valiosa y mírate como realmente eres: una mujer fuerte y eres importante.

Sara

Mein Name ist Sara. Ich habe vor einigen Monaten angefangen, als Haushaltshilfe zu arbeiten.

Zuerst lief alles gut, sie (die Arbeitgeberin) respektierte meine Arbeit. Als sie merkte, dass ich wenig Arbeit hatte, begannen sich die Dinge zu ändern. Sie forderte immer mehr Arbeit, sie änderte meine Arbeitstage, weil ich flexibel war und es mein einziger Job war, sie begann zu kritisieren, wie ich mich ausdrückte und viele andere Dinge.

Jedes Mal wenn ich zur Arbeit ging, war ich sehr traurig und weinte viel. Ich bat Gott, mir zu helfen, bis Er mir den Mut und die Kraft gab, zu sprechen. Ich hatte Angst, Dinge beim Namen zu nennen und deutlich zu machen, dass es nicht fair war, dass ich meine Arbeit verrichtete und Verantwortung übernahm, dass ich ehrlich handelte.

Ich bin immer noch da. Sie erkannte, wie viel Mut ich habe und dass sie mich genauso braucht, wie ich sie. Als ich für ein paar Tage nicht mehr arbeiten ging, musste sie meine Arbeit selbst verrichten und erkannte wie nützlich ich für sie war. Ich sagte ihr, dass einige Dinge nicht gerecht seien und dass ich, wenn sich dies nicht ändern würde, den Job leider aufgeben müsse. Ich erklärte ihr, dass ich mit Verantwortung, Liebe und Engagement arbeite.

Sie hörte mir zu und dachte darüber nach, was ich ihr gesagt hatte.

Damit möchte ich sagen, dass wir uns mit Mut und Kraft bewaffnen müssen. Dass wir wertvoll sind und dass wir unsere Rechte mit dem nötigen Respekt einfordern können. Dass wir mit etwas Aufwand und mit Selbstvertrauen jede Situation verändern können, in die wir geraten. Und dass Gott uns keine Last auferlegt, welche wir nicht mit Geduld ertragen können.

Viel Kraft! Du bist wertvoll, betrachte dich selbst, wie du wirklich bist: eine starke Frau. Du bist wichtig.

Sara



## Fotos

Die Fotos in dieser Ausgabe stammen von der diesjährigen 1. Mai-Kundgebung. Die Basler Sans-Papiers-Kollektive waren mit einem eigenen Block vertreten. Mit Bezug auf die Lebenssituationen von Frauen ohne Bewilligung lautete das Motto dieses Jahr: «Wir wollen Gleichberechtigung – wir wollen Regularisierung».

# Mehr Respekt!

Ich wurde gedemütigt und missachtet. Ich erlebte einmal eine sehr traurige Episode in meinem Leben. Ich ging für meine Freundin die Wohnung eines Schweizers reinigen. Als ich alles sauber gemacht hatte, wollte er mit mir ins Bett. Nur dann würde ich bezahlt. Ich erschrak, als ich das hörte, weil ich nicht damit gerechnet hatte. Ich atmete tief durch und sagte, dass ich nicht dafür da sei. Und dass ich meine Bezahlung will! Er meinte, dass alle das so machen würden. Warum ich denn das nicht wolle? Ich antwortete klar und deutlich, und darauf sagte er: «Ich werde dich nie mehr anrufen.» Ich sagte «Ok, kein Problem!»

Ich war so verärgert über diese Respektlosigkeit, dass es eine Weile dauerte, bis ich diesen traurigen Abschnitt in meinem Leben vergessen konnte. Jetzt habe ich ihn definitiv weggewischt!

Frauen, lasst nicht zu, dass ihr jemals gedemütigt, missbraucht oder respektlos behandelt werdet! Wenn du dich selbst nicht respektierst, wird dich niemand respektieren! Das ist der Tipp!

Patricía Lobo

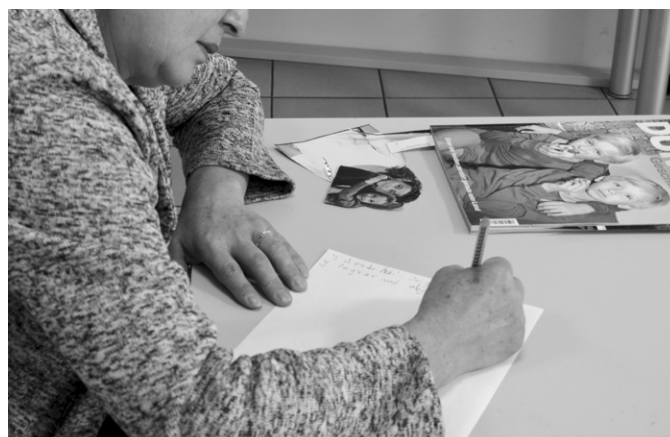
# Mais respeito!

Eu fui humilhada e desrespeitada. Vivi um episódio muito triste da minha vida. Fui limpar um apartamento de um Suíço pra minha amiga, e quando eu acabei de limpar tudo, ele queria se deitar comigo. E só depois iria mim pagar. Fiquei assustada de ouvir aquilo, pois, não esperava. Eu respirei fundo e falei que não estava ali para isso. Que queria meu pagamento! Ai ele falou que todas faziam isso, por quê eu não queria? Falei bem duro com ele, ai ele disse: Eu não vou ti chamar mais! E eu falei OK, não tem problema!

Fiquei tão chateada com tanta falta de respeito, que levou um tempinho para mim esquecer dessa triste passagem na minha vida. Essa passagem eu apaguei definitivamente!

Mulheres, não deixem nunca serem humilhadas, abusadas, desrespeitadas! Se voce não se respeita, ninguém vai ti respeitar! Fica a dica!

Patricía Lobo



## Stimme der Sans-Papiers-Frauen

Die vorliegende Ausgabe der Stimme der Sans-Papiers enthält ausschliesslich Texte von Frauen und versteht sich als Beitrag zum Frauenstreik am 14. Juni 2019.

Entstanden ist die Idee aus der «Frauengruppe» – einem von der Anlaufstelle für Sans-Papiers organisierten Gruppenangebot, bei dem sich Frauen ohne Aufenthaltsbewilligung regelmässig unter sich treffen und austauschen. Auf der Suche nach einer möglichen Beteiligungsform am Frauenstreik haben die Sans-Papiers-Frauen beschlossen, Texte zu schreiben. Dazu haben sie sich zu einem gemeinsamen Schreibatelier an einem Samstagnachmittag im März getroffen. Beim Schreiben und Übersetzen unterstützt haben Barbara, Eva, Heidi, Olivia, Petra und Ursina.

Die Autorinnen sind Frauen unterschiedlichen Alters und mit unterschiedlichen Geschichten. Alle sind sie Migrantinnen, Haus- und Care-Arbeiterinnen, alle sind sie Töchter, viele auch selbst Mütter.

Wir wünschen gute Lektüre und einen kraftvollen Frauenstreik!

Die Redaktionsgruppe der Stimme



# Como inicio todo

Mi nombre es Gumercinda Toribio Martinez, soy Dominicana, tengo 75 años de edad. Poder explicarle lo que ha sido mi vida en unas cuantas lineas será complicado, pero tambien es un reto porque ahora me parece como una telenovela, mi propia telenovela. Les cuento como inicio todo.

Cuando mi padre murió yo tenia dos años y nueve meses. A los seis años y ocho meses comenzó mi tragedia. Una señora amiga de mi madre quiso ayudarla conmigo y me llevó a vivir con ella. La situación en nuestra casa era muy difícil por eso mi madre aceptó. La promesa era enviarme a la escuela y poder tener mejor vida, nada de eso sucedió. Mi vida se volvió un infierno, con tan poca edad tuve que asumir los compromisos de una ama de casa. Me levantaba a las cinco de la mañana a hacer tareas domesticas. Tuve que criarle los dos hijos de la señora. Nuca tuve una muñeca, nunca fui a un parque, no tuve niñez! El sufrimiento se hizo cada vez peor. Pasaron los años y no habían cambios.

A los 16 años decidí volver a mi casa, ya no aguantaba más, era hora de un cambio. La ignorancia de mi pobre madre creía en todas las mentiras de la señora, que me volvió su esclava. Me maltrataba física y psicológicamente. Tuve que aguantar insultos y palizas.

A los 16 años estaba cansada de tantas humillaciones, me di cuenta que tenia que dejar atrás tanto dolor. A esa eda lo único que sabía era lavar y planchar, no tenía más opciones de trabajo. A esa edad comencé a trabajar en una casa de familia, con todo y eso, en mi difícil situación, dicha familia me trataban bien. Trabajé en esa casa por cinco años. A los 22 años tuve mi primer hijo, seguidamente mi siguiente trabajo fue en una fabrica, donde realizaba largas jornada de trabajo.

Mi vida fue muy difícil, una vida donde mis brazos y mi deseo de supervivencia es mi único consuelo. Tuve tres hijos, lo cual se convirtieron en mi alegría y mi deseo de vivir. Me tocó en la vida ser una mujer y madre trabajadora que se levantaba todos los días a buscarle la comida a mis hijos. También ser madre soltera donde lo único que mis hijos tenían era lo poco que yo podía ofrecerle.

Gracias a mi madre pude educar a mis hijos como gente de bien. Nunca quise tener riqueza, lo único que he querido es poder ser feliz, tener mis hijos cerca. Ellos son mi mayor tesoro y por eso estoy segura que la vida es un regalo de dios.

**Gumercinda Toribio Martinez**

# Wie alles angefangen hat

Mein Name ist Gumercinda Toribio Martinez, ich bin Dominikanerin, 75 Jahre alt. In wenigen Zeilen erklären zu können, wie mein Leben gewesen ist, ist nicht einfach, es ist eine Herausforderung, denn jetzt scheint es mir wie eine Fernsehserie, meine eigene Fernsehserie. Ich erzähle euch, wie alles angefangen hat.

Als mein Vater starb, war ich zwei Jahre und neun Monate alt. Mit sechs Jahren und acht Monaten begann meine Tragödie. Eine Freundin wollte meiner Mutter helfen und nahm mich zu ihr. Die Situation in unserem Haus war sehr schwierig, also nahm meine Mutter das Angebot an. Das Versprechen war, mich zur Schule zu schicken, damit ich ein besseres Leben führen konnte – aber nichts davon geschah. Mein Leben wurde zur Hölle, in so jungen Jahren musste ich die Verpflichtungen einer Hausfrau übernehmen. Ich stand um fünf Uhr morgens auf, um Hausarbeiten zu erledigen. Ich musste die beiden Kinder der Señora grossziehen. Ich hatte nie eine Puppe, ich war nie in einem Park, ich hatte nie eine Kindheit! Das Leiden wurde immer schlimmer. Die Jahre vergingen und es gab keine Veränderungen.

Als ich 16 Jahre alt war, entschied ich mich, wieder nach Hause zu gehen. Ich konnte es nicht mehr ertragen, es war Zeit für eine Veränderung. Die Unwissenheit meiner armen Mutter, sie glaubte an all die Lügen dieser Frau, die mich zu ihrer Sklavin gemacht hatte. Sie hat mich physisch und psychisch misshandelt. Ich musste Beleidigungen und Schläge ertragen.

Im Alter von 16 Jahren war ich von so vielen Demütigungen müde, dass mir klar wurde, dass ich all diesen Schmerz hinter mir lassen musste. Zu dieser Zeit war waschen und bügeln alles, was ich konnte, ich hatte keine anderen Arbeitsmöglichkeiten. So begann ich, im Haus einer Familie zu arbeiten, und trotz meiner schwierigen Situation behandelte mich diese Familie gut. Ich habe fünf Jahre lang in diesem Haus gearbeitet. Im Alter von 22 Jahren bekam ich mein erstes Kind, dann war meine nächste Arbeit in einer Fabrik, in der ich viele Stunden arbeitete.

Mein Leben war sehr schwierig, ein Leben, in dem meine Arme und mein Überlebenstrieb mein einziger Trost waren. Ich hatte drei Kinder, sie wurden zu meiner Freude und meinem Lebenswillen. Ich musste in meinem Leben eine arbeitende Frau und Mutter sein, die jeden Tag aufstand, um Essen für ihre Kinder aufzutreiben. Ich war eine alleinerziehende Mutter, das Einzige, was meine Kinder hatten, war das Wenige, was ich ihnen anbieten konnte.

Dank meiner Mutter konnte ich meine Kinder zu guten Menschen erziehen. Ich wollte nie Reichtum erlangen, ich wollte nur glücklich sein und meine Kinder um mich herum haben. Sie sind mein grösster Schatz und deshalb bin ich sicher, dass das Leben ein Geschenk Gottes ist.

**Gumercinda Toribio Martinez**



## Y aquí sigo de pie – Und hier stehe ich immer noch

Mi nombre es Maria. Soy madre de dos hijos. El motivo por lo cual imigre aquí a Suiza fue lo económico. Al principio fue muy difícil. Extrañe mucho a mis hijos, aún los sigo extrañando. Al no tener trabajo y no poder hablar el idioma fue fatal. Pero con el transcurso de los años fui habituandome.

Poco a poco llegué a conocer a personas, también latinas, quienes me hablaron de esta organización de sans-papiers. También doy gracias que me ayudaron con el seguro que lo necesitaba urgente para someterme a una operación. En especial a la señora Annemarie quien estuvo conmigo en cada momento cuando fui operada. Gracias a dios todo salió bien. Y aquí sigo de pie luchando por un permiso. Para poder trabajar dignamente sin violar las leyes. Bueno a seguir luchando, juntos lograremos las metas. La unión hace la fuerza.

También quiero agradecer a todos de la oficina. Por todo el apoyo que nos dan.

**Maria**

Mein Name ist Maria. Ich bin Mutter von zwei Kindern. Der Grund, warum ich in die Schweiz kam, war wirtschaftlicher Natur. Am Anfang war es sehr schwierig. Ich habe meine Kinder sehr vermisst – ich vermisse sie immer noch. Es war fatal, keinen Job zu haben und die Sprache nicht sprechen zu können. Aber im Laufe der Jahre habe ich mich daran gewöhnt.

Nach und nach lernte ich Menschen kennen, auch Latinas, die mir von der Anlaufstelle für Sans-Papiers erzählten. Ich bin auch dankbar, dass sie mir mit der Krankenversicherung geholfen haben, die ich für eine Operation dringend benötigte. Besonders bedanken möchte ich mich bei Frau Annemarie, die immer bei mir war, als ich operiert wurde. Gott sei Dank ist alles gut gelaufen. Und ich stehe immer noch hier und kämpfe für eine Bewilligung. Damit ich in Würde arbeiten kann, ohne gegen Gesetze zu verstossen. Nun, wenn wir weiter kämpfen, werden wir gemeinsam die Ziele erreichen. Die Einheit macht stark.

Ich möchte auch allen im Büro danken. Für all die Unterstützung, die sie uns geben.

**Maria**

# Questionnaire de Proust

**Quelle est votre idée de bonheur ?**

C'est être en paix avec soi-même.

**Votre plus grande peur ?**

Je n'ai peur de rien.

**À quel personnage historique pourriez-vous vous identifier ?**

Elle n'est pas une personne historique, mais je me peux identifier avec ma mère. Parce qu'elle est une personne du courage.

**Votre principal défaut ?**

Je confie trop aux autres. Après je suis déçue.

**Le trait de caractère que vous détestez chez les autres ?**

Quand les personnes sont avares. Avare du tout, des sentiments, d'argent, d'amitié.

**Votre destination de rêve ?**

Firenze et Malta.

**La qualité que vous préférez chez une femme ?**

La sincérité.

**Et chez un homme ?**

Pareil.

**Quel est votre plus grand regret ?**

Je ne regrette rien.

**La passion de votre vie ?**

C'est moi même parce qu'on doit s'aimer pour aimer les autres.

**Votre moment le plus heureux ?**

Quand j'arrive à Brésil, à mon pays et être avec ma famille.

**Quel talent aimeriez-vous avoir ?**

J'aimerais bien savoir danser la danse classique comme le ballet ou le jazz.

**Quelle est votre plus grande réussite ?**

Mes études de mode que j'ai fait. Et après les défilées de mode que j'ai fait à Bâle. Avec des vêtements que j'ai dessinés avec une amie de Togo. On a fait des vêtements trop beaux avec des textures africaines.

**Votre occupation favorite ?**

J'adore lire. J'aime bien les biographies mais aussi les livres historiques et de ro-

mance. J'adore aussi voyager.

**Quelle est votre principale qualité ?**

Je suis très calme.

**Vos auteurs favoris ?**

Balzac, Flaubert, Oscar Wilde, Scott Fitzgerald (The Great Gatsby), James Baldwin, Virginia Woolf, Toni Morrison.

**Votre héroïne dans la fiction ?**

Betty Boop.

**Et dans la vie réelle ?**

Josephine Baker.

**Quelle est votre devise ?**

Une devise de Nietzsche: «La vie sans art ça serait un erreur». Ou de Segantini: «L'art c'est l'amour habillé de beauté».

**L'événement qui a changé votre vie ?**



Quand j'ai changé le Brésil pour la Suisse.

**À qui ou à quoi ne résistez-vous jamais ?**

Vin rouge et Bailey's.

**Votre dernier baiser, il était pour qui ?**

Pour mon petit ami.

**En quel animal pourriez-vous réincarner ?**

En un chien. J'avais deux bergers allemands au Brésil.

**Marli Joaquim**

Der «Proust'sche Fragebogen» kursierte um die Jahrhundertwende als Gesellschaftsspiel in den Salons der feinen, gebildeten Gesellschaft Europas. Der angesagte Zeitvertreib aus dem Viktorianischen England diente der Belustigung und Belehrung – man konnte so flirten oder seine Bildung zeigen. Auch der Schriftsteller Marcel Proust hat den Fragebogen ausgefüllt, der heute nach ihm benannt ist. Zeitschriften wie Vanity Fair in den USA und das FAZ-Magazin in Deutschland haben den Fragebogen heute wieder populär gemacht. (Anm. d. Red.)

# Autonomie

In meinem Heimatland werden Mädchen härter erzogen als Jungen. Ihnen wird beigebracht wie man sich um Haus und Herd kümmert. Von klein auf lernen sie, dass es ihre Aufgabe ist, sich um den Haushalt und die Kinder zu kümmern, dass sie arbeiten gehen sollen, für die Familie ihres Mannes und ihre eigene Familie sorgen sollen und selbstverständlich auch für ihren Ehemann. Die Jungen dagegen müssen nichts im Haushalt helfen.

Seit jeher sind die Frauen die Säule der Familie. Sie beschwerten sich nie, sondern lächeln, bleiben wohlwollend und stark. Doch trotz all dem, was ihnen widerfährt, trotz der Kritik, Beschimpfungen, Demütigungen oder gar der Gewalt, geben sie nicht auf, sondern bleiben aufrecht und schreiten voran – mit Stärke und Stolz. Von ihrer Erscheinung her, sind Frauen verletzlich. All das, was sie erleiden, könnte sie zerstören, doch das Gegenteil ist der Fall. Sie geben nicht auf, sondern überwinden es und gehen stärker daraus hervor.

Mein Vater sagte mir, dass eine Frau autonom sein muss und in der Lage sein soll, für sich selbst zu sorgen, um von niemandem abhängig zu sein, ganz besonders nicht von einem Mann. Es ist dieser Rat, der mich im Alltag antreibt und mich motiviert. Mein Rat an jüngere Frauen ist, sich selbst zu lieben und autonom zu sein.

ES LEBEN DIE FRAUEN!

Marie Antoinette

# L'Autonomie

Dans mon pays, les jeunes filles sont éduquées plus durement que les garçons. On apprend à une jeune fille à tenir le foyer et s'occuper de la maison. On lui dit depuis tout petite de prendre soin des taches ménagères, de s'occuper des enfants, d'aller travailler, de s'occuper de la famille de l'homme et de sa propre famille et bien sûr de son mari. Alors que les jeunes garçons ne font rien à la maison.

Eine Frau soll von niemandem abhängig sein, besonders nicht von einem Mann.

Depuis toujours ce sont les femmes, qui sont le pilier de la famille. Elles ne se plaignent pas, elles sont toujours souriantes, bienveillantes et fortes. Malgré tout ce qu'elles endurent, comme les critiques, les insultes, les humiliations, même la violence, elles sont toujours debout et avancent

– avec force et fierté. Les femmes sont vulnérables de part leurs apparences. Tout ce qu'elles subissent pouvaient leur détruire, mais bien au contraire. Elles ne se laissent pas abattre, elle le surmontent et sortent plus fortes.

Comme le disait mon père, une femme doit être autonome et savoir de prendre soin d'elle-même, afin de ne dépendre de personne et en particulier d'un homme. C'est ce conseil qui me fait avancer et qui me motive au quotidien. Mon conseil aux femmes plus jeunes, c'est de s'aimer soi-même et d'être autonome.

VIVE LES FEMMES!

Marie Antoinette



# Allein, mit Kind, ohne Papiere

Ich komme aus Kamerun, bin 31 Jahre alt und Mutter von einem eineinhalb jährigen Buben. Ich bin eine alleinerziehende Mutter ohne Aufenthaltsbewilligung in der Schweiz. Könnt ihr euch vorstellen, wie mein Leben aussieht?

Vor sechs Jahren arbeitete ich ein halbes Jahr als Au-pair Mädchen in Deutschland. Danach kam ich mit der Bewilligung aus Deutschland für eine Arbeit in die Schweiz. Ich fand die Schweiz sehr offen und die kulturelle Vielfalt gefiel mir. Ich habe entschieden, auch nach Ablauf der Bewilligung in der Schweiz zu bleiben. Ich fand Arbeit als Köchin, als Babysitterin und als Putzfrau.

Dann verliebte ich mich. In dieser Beziehung bin ich schwanger geworden. Die Enttäuschung kam, als mein Freund mir mitteilte, dass er dieses Kind nicht haben will. «Es war für mich keine Beziehung!» sagte er. Es fühlte sich an, als ob der Himmel auf mich runter gefallen wäre. «Was habe ich falsch gemacht? Habe ich meine Liebe zu ihm nicht genug gezeigt?» fragte ich mich.

## Nach der Freude kam auch die Angst: Ob ich es alleine schaffen kann?

Ich erinnerte mich an meine Erziehung als Mädchen in meiner Heimat. Plötzlich sah ich das Bild von meiner Mutter vor mir, die mir Ratschläge für eine glückliche Beziehung gibt: Die Frau soll immer für ihren Mann kochen, das Haus putzen, Wäsche waschen, den Mann verwöhnen. Die Frau redet nicht viel, der Mann ist der Chef. Das sind die Sitten in meinem Land. In Kamerun zeigt man die Liebe mit Taten und nicht mit Worten.

Ich habe keine finanzielle Unterstützung vom Vater des Kindes bekommen. Die Schwangerschaft verlief gut bis zum Schluss. Nach der Geburt war ich alleine verantwortlich für zwei. Dank meinen Freundinnen, die mich besuchten, konnte ich meine Gefühle von Freude, Mut und Kraft ausleben. Nach der Freude kam auch die Angst. Ich dachte an die Zukunft. Ich fragte mich, ob ich eine gute Mutter sein werde, ob ich es alleine schaffen kann, ob mich eine glückliche Zukunft erwartet.

Nach sechs Monaten braucht das Kind nicht nur Muttermilch als Ernährung. Mit sehr wenig Geld musste ich für das Kind und für mich selber sorgen, Essen kau-

fen, die Versicherung und Medikamente bezahlen, wenn das Kind krank wird, und Kleider kaufen, da es sehr schnell wächst. Bei der Anlaufstelle habe ich erfahren, wo ich was günstig kaufen kann. Ich bekomme jetzt jedes Jahr eine Karte, mit der ich im Caritas-Laden günstiger einkaufen kann. Ich bin bei «Tischlein-deck-dich» angemeldet und erhalte dort Lebensmittel. Kleider bekomme ich manchmal auch von Vereinen. Dank der Anlaufstelle ist das Kind krankenversichert. Ich besuche Frauentreffen, damit ich etwas für mich machen kann. Ich habe schwimmen gelernt – die Anlaufstelle hat den Kurs organisiert. Und auch den Deutschkurs besuche ich weiterhin.

Ich bin sehr froh um diese verschiedenen Angebote, an denen ich und mein Sohn teilnehmen können – das macht mich zufrieden. Der Anlaufstelle für Sans-Papiers und allen Freundinnen und Freunden, die mir helfen, bin ich dankbar.

Ich wünsche mir eine gute Zukunft in der Schweiz. Das heisst, dass ich mit meinem Sohn regulisiert werde. Ich würde gern eine Ausbildung im Gesundheitsbereich absolvieren und hoffe, eine richtige Arbeitsstelle zu finden.

Nina





# Der Abschied

Ich bin eine Frau ohne Papiere in der Schweiz.

Meine drei Kinder sind heute erwachsen, weit weg von mir, in Afrika.

Ich bin derzeit traurig. Meine Mutter in Afrika ist vor vier Monaten gestorben im Alter von 82 Jahren. Sie war mit meinen Kindern. Sie hat mich mit den Kindern all die Jahre unterstützt.

Ich hatte nicht die Möglichkeit, sie zu sehen und Adieu zu sagen. Meine Situation erlaubt mir das nicht.

Ich habe die Totenwache hier in der Schweiz abgehalten mit einer Gruppe Freundinnen. Wir haben gebetet und Kirchenlieder gesungen, daneben stand das Foto meiner Mutter.

Seit sie gestorben ist trage ich jeden Tag weiss. Ich weiss, die meisten tragen schwarz – aber ich bevorzuge weiss.

Ich habe die Nummer meiner Mutter auf dem Telefon gelöscht. Es tat mir zu weh.

Meine Mutter hat hart gearbeitet in ihrem Leben. Sie hat die Felder bewirtschaftet. Mein Vater ist früh gestorben und so hat sie uns allein grossgezogen.

Meine Mutter war meine Komplizin. Wir haben über alles geredet. Sie liebte mich sehr, hat mir immer Mut gemacht. Ich habe einen Teil von mir verloren. Das fällt mir sehr schwer.

Ich wünsche mir dass der Herr sie gut empfängt und ihre Seele ruhen kann.

Das Schlimmste ist, dass ich ihr nicht persönlich Adieu sagen konnte. Das hat mich schwer getroffen. Ohne Aufenthaltsbewilligung kann ich nicht einfach aus der Schweiz ausreisen und wieder einreisen.

Es war mir sehr wichtig, wenigstens etwas zu schicken um sie anzukleiden, und wenn es nur die Söckchen sind. In meiner Heimat kleidet man die Toten ganz in weiss. Mit Hilfe von allen Seiten konnte ich etwas Geld schicken.

Aber ich war nicht da. Das fehlt mir.

Das alles hat mich wirklich durcheinandergebracht die letzten Monate. Jetzt langsam erhole ich mich wieder ein wenig.

Ich sage mir, dass meine Mutter mir hilft, dort wo sie jetzt ist. Wer weiss... Vielleicht öffnet sie ein Türchen für mich.

Henriette JJ

# L' Adieu

Je suis une femme en Suisse sans papiers.

Mes trois enfants sont adultes aujourd'hui, très loin de moi, en Afrique.

Actuellement je suis malheureuse. Ma mère en Afrique est morte il y a quatre mois à l'âge de 82 ans. Elle était avec mes enfants. Elle m'a soutenu toutes ces années avec mes enfants.

Je n'ai pas eu la chance de la voir et dire Adieu. Ma situation ne me permet pas d'aller la voir.

J'ai fait la veillée ici en Suisse avec un groupe de copines. On a prié et chanté des chansons d'église, la photo de ma mère a côté.

Depuis qu'elle est morte je mets le blanc chaque jour. Je sais, la plupart met le noir – mais moi, je préfère le blanc.

J'ai effacé le numéro de ma mère sur mon téléphone. Ca me faisait trop mal.

Ma mère a travaillé beaucoup dans sa vie. Elle a cultivé les champs. Mon père est mort tôt et ainsi elle nous a élevé toute seule.

Ma mère était ma complice. On s'est parlé beaucoup de choses. Elle m'a beaucoup aimé, m'a toujours donné du courage. J'ai perdu une partie de moi. Cela me cout chère.

Je souhaite que le Seigneur l'accueille bien et que son âme puisse reposer.

Le pire est que je n'ai pas pu la dire Adieu. Cela m'a beaucoup touché. Sans permis je ne peux pas partir en Afrique et revenir en Suisse.

C'était très important pour moi d'envoyer quelque chose pour l'habiller, au moins pour des chaussettes. Dans mon pays on habille les morts tout en blanc. Avec l'aide de toutes cotés j'ai pu envoyer de l'argent.

Mais je n'étais pas là. Ca me manque.

Tout ça m'a vraiment dérangé ces mois derniers. Je commence à me remettre doucement.

Je me dis que ma mère m'aide là où elle est. Qui sait... Peut-être qu'elle ouvre une porte pour moi.

Henriette JJ

# Heldentum

Heldinnen und Helden sind grossartige Menschen, welche keine Belohnung oder Dankbarkeit für ihre Taten erwarten. Sie sind bereit, alles zu riskieren, um andere zu retten und es spielt für sie keine Rolle was ihnen in diesem Moment passieren kann. Sie wollen nur anderen helfen. Sie können unerwartete und erstaunliche Dinge tun.

Sie schenkte das Leben. Ohne darüber nachzudenken und ohne daran zu zweifeln. Sie schenkte das Leben auf Kosten ihrer Gesundheit und auf Kosten dessen, was jeder Frau sich selbst wegnimmt. Und entschied sich für den entscheidenden Schritt in ihrem Leben. Mutter zu sein. Ist das nicht Heldentum?

## Brief an meine Mutter Mama!

Ich liebe Dich Mama. Ich danke Dir für alles. Könnte ich nur alles aufzählen, was Du für mich getan hast, angefangen mit den schlaflosen Nächten an der Wiege bis hin zu dem, was ich jetzt bin. Erst jetzt, wo ich selbst zu einer erwachsenen Frau geworden bin, kann ich mir endlich vorstellen, wie viel Liebe Dein mütterliches Herz enthielt, wie viel Gemütsbewegungen und Schmerz es erduldet. Du hast mich so lange wie möglich durch das Leben begleitet.

Mama, Du bist der Mensch, dessen Vorbild mich die Zärtlichkeit und Liebe für geliebte Menschen lehrte, und auch

den Respekt und die Höflichkeit gegenüber anderen beibrachte. Ich danke Dir von ganzem Herzen, dass Du mich durch das Leben geführt hast und meine Handlungen nicht in «Gut» und «Böse» unterteilt hast, sondern mir gezeigt hast, diese zu analysieren. Vielen Dank, dass ich mich immer als das Lieblingskind der Welt fühlen durfte. Danke, dass Du mich vor allem Bösen auf der Welt beschützt hast. Und danke, dass Du mich gelehrt hast, wie ich mich ohne Dich selber beschützen kann.

Danke für alles, mein Vorbild – meine Heldin – meine Mama.

Olga Orlova



# Helpless women

Women are more likely than men to suffer from stress-related mental disorders, such as depression.

From my observational and experimental point of view, women are like vessels that could not escape uncontrollable stress. The helplessness in females is neither dependent on organizational effects. For some women, it has been hard for them since childhood up to this day. The regrets and pains they have been through can't seem to let go of the past and have left them with pains and sorrows.

WOMEN – they could be:

VULNERABLE but UNPRECEDENTED  
DEPRESSED but not DESTROYED  
SUPPRESSED but not CRUSHED  
OPPRESSED but DETERMINED  
MIGRANTS but INDUSTRIOUS

I ascertain the fact that women are being to test and such are all of us in different degrees. Issues and problems all bring us down and sometimes we find people that listen to us. A problem shared is a problem half solved.

Sandra Johnson

## Penso...

Seria uma triste coincidência fazermos uma oportuna reflexão da analogia cultural, biológica e das dores de «dar a luz» (assim se denomina em alguns países as dores do parto), pelas dores consequenciais impostas; discriminando as mulheres as marginalidades socioeconômicas que estamos a suportar ao longo de nossas civilizações, existência?

Estas indiferenças sócioeconômicas, lucrativas e de concorrências, estaria ou estarão diretamente ligadas as desunanas estruturas e as engrenagens privadas, e dispostas e interessadas em manter o poder dos homens; dados como «machos» em sua definição restrita, preconceituosa, utópica, suposta a concepção de serem os homens superiores, melhores?!

Somos estruturalmente complementares interdependentes em nossa totalidade existencial. Penso ser válido lembrarmos: as dores de um parto e pról da vida é um atributo legado às mulheres.

Então seria esta determinação natural errônea e casual?

Por favor

Nossa luta é em nome ao respeito

Igualdades de salários

Contra todo os tipos de preconceitos

Contra a violência domestica física e psicológica

Igualdade de direitos

Contra abuso de poder

**BASTA!**

**RESPEITO , LEGALIZAÇÃO, IGUALDADES ECONÔMICAS E DOMESTICAS SÃO PILARES FUNDAMENTAIS DA EXISTÊNCIA!**

**SOMOS PARTES INTEGRANTES DA HUMANIDADE. ASSIM COMO PATRIMÔNIOS. MULHERES CONSERVANDO VALORES E RESPEITO.**

## Ich denke...

Es ist angebracht, darüber nachzudenken, dass es eine traurige Fügung wäre, wenn es eine kulturelle, biologische Analogie gäbe zwischen den Schmerzen des «Licht Gebens» (wie die Geburtsschmerzen in einigen Ländern genannt werden), und den Schmerzen, die den Frauen in der Folge auferlegt werden: der Diskriminierung und sozioökonomischen Ausgrenzung der Frauen, die wir im Laufe unserer Zivilisationen und unserem Dasein ertragen müssen.

Diese sozioökonomische Missachtung ist profit- und wettbewerbsgetrieben und sie hängt direkt zusammen mit den beziehungslosen Strukturen und den privaten Zahnrädern. Sie neigt dazu, die Herrschaft der Männer aufrecht zu erhalten; so wie «Machos» in ihrer eingeschränkten, vorurteilhaften, utopischen Vorstellung glauben, sie seien angeblich das überlegene Geschlecht, die besseren Menschen?!

Wir sind strukturell komplementär voneinander abhängig in unserer existentiellen Gesamtheit. Ich denke, es lohnt sich, sich daran zu erinnern: die Schmerzen einer Geburt und der Prolog des Lebens sind Eigenschaften, die von den Frauen überliefert werden.

Ist also diese natürliche Bestimmung falsch und zufällig?

Bitte

Unser Kampf ist im Namen des Respekts

Gleiche Löhne

Gegen alle Arten von Vorurteilen

Gegen physische und psychische häusliche Gewalt

Gleichberechtigung

Gegen Machtmissbrauch

**BASTA!**

**RESPEKT, LEGALISIERUNG, WIRTSCHAFTLICHE UND HÄUSLICHE GLEICHBERECHTIGUNG SIND GRUNDLEGENDE PFEILER DES DASEINS!**

cal

**WIR SIND EIN INTEGRALER BESTANDTEIL DER MENSCHHEIT. SO WIE KULTURGÜTER. FRAUEN, DIE WERTE UND RESPEKT BEWAHREN.**

cal



### Lauf gegen Grenzen 2019

#### Save the date:

Am Samstag 14. September 2019 werden ab 12.30 Uhr auf der Claramatte Basel wieder Runden gedreht, um die Anlaufstelle für Sans-Papiers, die Freiplatzaktion Basel und weitere Projekte im Migrationsbereich zu unterstützen.  
Mehr Informationen: [www.laufgegengrenzen.ch](http://www.laufgegengrenzen.ch)



**Quando me aceito me liberto do peso de precisar que a sociedade me aceite.**

Wenn ich mich selbst akzeptiere, befreie ich mich von dem Gewicht, auf die Akzeptanz der Gesellschaft angewiesen zu sein.

Patricía Lobo

**Seja uma mulher que levanta outras mulheres.**

Sei eine Frau, die andere Frauen motiviert.

Patricía Lobo

**A alma não tem cor. O mundo precisa de igualdade e muito amor.**

Die Seele hat keine Farbe. Die Welt braucht Gleichheit und viel Liebe.

Lorena Silva

**Não podemos ter sucesso quando metade de nós, esta sendo presa.**

*(Malala Yousafzai, blogueira Paquistanesa)*

Wir können nicht erfolgreich sein, wenn die Hälfte von uns sich eingesperrt fühlt.

*(Malala Yousafzai, Bloggerin aus Pakistan)*

Patricía Lobo



**Nunca pude cuidar a niños aqui en Suiza. Una vez lo hice, pero fue una traicion para mi, dejar a mis hikas en Bolivia para ir a cuidar niños de otras mamás.**

In der Schweiz hätte ich niemals Kinder hüten können. Nur einmal habe ich es gemacht, und es fühlte sich an wie ein Verrat, meine Töchter in Bolivien zurück zu lassen, um die Kinder anderer Mütter zu hüten.

Golondrina

## Zeitung der Anlaufstelle für Sans-Papiers

Anlaufstelle für Sans-Papiers Basel  
Gewerkschaftshaus, Rebgasse 1, 4058 Basel  
basel@sans-papiers.ch / www.sans-papiers.ch  
Tel. 061 681 56 10 / Fax. 061 683 04 22

IBAN: CH10 0900 0000 4032 7601 1 / Postkonto: 40-327601-1

Offene Sprechstunde ohne Anmeldung: Di 14-18 Uhr

Redaktion: Barbara Hauenstein & David Rinderknecht  
Druck: Rumzeis, Basel

## Trägerorganisationen

Basels starke Alternative! (BastA!)  
Basler Gewerkschaftsbund (BGB)  
Comité européen pour la défense des réfugiés et immigrés (C.E.D.R.I)  
Demokratische Juristinnen und Juristen Basel  
Europäisches BürgerInnenforum (EBF)  
Frauen für den Frieden Region Basel  
Gewerkschaftsbund Baselland (GBBL)  
Interprofessionelle Gewerkschaft der ArbeiterInnen (IGA)  
Solidaritätsnetz Region Basel  
Unia Aargau-Nordwestschweiz  
VPOD Region Basel